**شرح مثنوی شریف**

**نويسنده : ذاکری، مصطفی**

اسرارالغیوب (شرح مثنوى معنوى). تألیف خواجه ایّوب. تصحیح و تحشیه دکتر محمّدجواد شریعت. 2 جلد. انتشارات اساطیر. 16 + 1476 ص.

درباره مثنوى مولوى بارها شرح و تلخیص و تفسیر ابیات و شرح لغات به وسیله اشخاص مختلف (تقریبا از زمان حیات مولانا به بعد) نوشته شده است و اکنون گنجینه گرانبهایى در دست داریم که برخى به زبانهاى دیگر چون ترکى و اردو و عربى و انگلیسى و آلمانى و غیره است. از جمله این آثار شرحى است که یکى از صوفیان قرن دوزادهم هجرى به نام خواجه ایّوب در لاهور (هندوستان قدیم و پاکستان جدید) نوشته و در سال 1120 به اتمام رسانده است چنانکه مادّه تاریخ آن را «طرفه شرح معنوىّ جان‏فزا (1120)» نوشته است (ص 10). از مؤلّف این شرح (خواجه ایّوب) ظاهرا هیچ اطلاعى در دست نیست ولى ظاهرا از ادباى هندى بوده است که به زبان فارسى تسلّط داشته است. در این شرح ابیات یا مصاریع مشکل مثنوى به ترتیب آمده و در ذیل هرکدام لغت یا لغات مشکله آن ترجمه و در صورت لزوم توضیحى بر آن مزید شده است. ادباى هندى انصافا در شرح و تفسیر آثار نظم و نثر فارسى زحمات بسیار کشیده‏اند و از این جهت حتّى بر خود ایرانیان تقدّم دارند. اکثر کتب معروف فارسى همچون خمسه نظامى، دیوان سعدى، دیوان حافظ، گلستان سعدى، مثنوى، شاهنامه و دواوین بسیارى از شعرا چون عرفى، صائب و غیره که در هند چاپ شده است داراى حواشى متعدّد در شرح ابیات و لغات مشکله آنهاست و کتب مستقل بسیارى در این زمینه نوشته‏اند که برخى براى محققان ما ابزارى مفید و ضرورى به حساب مى‏آیند، مانند مرآت‏المثنوى (تألیف تلّمذحسین).

بارى، اسرارالغیوب خواجه ایّوب نیز از کتبى است که مى‏تواند براى اهل تحقیق مفید باشد؛ فقط باید توجه کرد که گاهى ترجمه لغات به فارسىِ هندى است یعنى زبان فارسى رایج در میان اهل ادب هندوستان که با تداول فارسى‏زبانان کنونى ایران کمى تفاوت دارد و این نکته را چون غربیان نمى‏دانستند لذا در قرن نوزدهم کتبى که درباره دستور و لغات زبان فارسى مى‏نوشتند براساس تداول هندیان فارسى‏گو بود و از این جهت تلفظ کلمات و نحوه جمله‏بندى آنها با فارسى متداول در ایران متفاوت بود که بعدا متوجه این اشتباه خود شدند؛ امّا این نکته مانعى در فهم مطالب کتاب نیست و منظور مؤلّف به خوبى فهمیده مى‏شود. گاهى خواجه ایّوب نظر علماى دیگر را ـ که غالبا مانند خودش هندى هستند ـ در تفسیر اشعار ذکر و سپس نقد و رد مى‏کند. کسى‏که مى‏خواهد از این کتاب استفاده کند باید در کنار آن خودِ مثنوى را داشته باشد یا در هنگام مطالعه مثنوى به این کتاب مراجعه کند زیراکه تمام ابیات مثنوى در این کتاب نقل نشده است و فقط مشکلات مطرح شده است.

مصحح محترم زحمت بسیار کشیده، و کتاب را از روى نسخه‏اى که محمدهاشم میرزا افسر به بدیع‏الزمان فروزانفر اهدا کرده و اکنون در کتابخانه دانشگاه تهران نگهدارى مى‏شود و با توجه به چهار نسخه دیگرِ دانشگاهِ پنجاب تصحیح و چاپ کرده و در ضمن کلّیه ابیات منقول در آن را با مثنوى چاپ نیکلسن و چاپ استعلامى مقایسه و تصحیح نموده و در آخر جلد دوم چند ضمیمه افزوده است: ابتدا تعلیقات مفیدى است که بر مطالب خواجه ایّوب نوشته و به ترتیب صفحات و سطور در آخر کتاب (از ص 1133 تا 1204) چاپ کرده است و سپس فهرست آیات قرآن به ترتیب الفبا (از ص 1207 تا 1219) و فهرست احادیث مذکور در این شرح به ترتیب الفبا (از ص 1221 تا 1226) فهرست جمله‏هاى عربى و سخنان افراد مختلف و ضرب‏المثلهاى عربى که در این شرح آمده است نیز به ترتیب الفبا (از ص 1227 تا 1228) و آنگاه فهرست اعلام اشخاص و قبایل و امکنه و کتب به طور یک کاسه (از ص 1229 تا 1243) و فهرست کلّیه لغات و اصطلاحاتى که معنى آنها در شرح آمده است (از ص 1245 تا 1271) که طبق برآورد اینجانب بالغ بر 2340 لغت مى‏شود. سپس کشف‏المصاریع (از ص 1275 تا 1468) آمده است، یعنى کلّیه مصراعهاى مورد بحث در شرح مثنوى و نیز مصرعهایى که مصحح براى تکمیل بیت در پرانتز بدانهاافزوده است به ترتیب حرف اوّل آنها در این فهرست درج شده تا اگر کسى خواست معناى آن یا معناى لغات آن را در شرح بیابد با مراجعه به این فهرست به راحتى بدان دسترسى پیدا کند (و این شامل 11580 مصرع یعنى 5790 بیت مى‏شود) که از ابتکارات خوب مصحح است؛ و سرانجام فهرست مآخذ کتاب که مصحح بدانها مراجعه کرده است ذکر شده است و بدین ترتیب مى‏توان گفت که کتاب به صورت مطلوبى چاپ شده است به نحوى که براى محققان و دوستداران مثنوى مرجع مفیدى باشد. توفیق مصحّح را در ادامه این قبیل کارها خواستاریم.

مصطفى ذاکرى